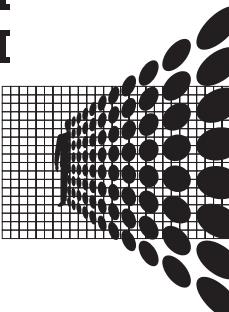


Porro Prism Compact Binoculars

8 × 21 DPCI

10 × 21 DPCI



J **使用説明書** ご使用前にこの説明書をよくお読みください。
またお読みになった後は、大切に保管してください。

E **INSTRUCTIONS** Before using your binoculars, read this manual carefully to ensure correct use. After reading the manual store it in a safe location.

F **MODE D'EMPLOI** Avant d'utiliser vos jumelles, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi. Puis, rangez-le en lieu sûr.

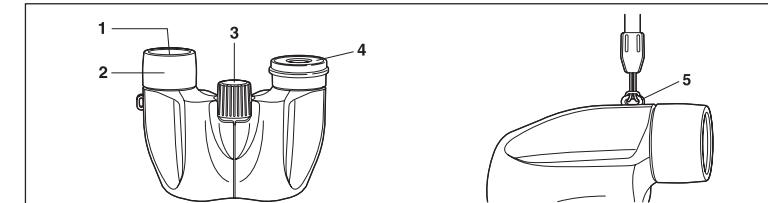
G **BEDIENUNGSANLEITUNG** Wir empfehlen Ihnen, vor dem ersten Gebrauch die Bedienungsanleitung sorgfältig zu lesen.

S **INSTRUCCIONES** Antes de utilizar sus binoculares, lea detenidamente este manual a fin de emplearlos correctamente.

P **INSTRUÇÕES** Antes de usar seus binóculos, leia cuidadosamente este manual para se assegurar do uso correto dos mesmos. Depois de ler este manual, guarde-o num local seguro.

I **ISTRUZIONI** Prima di usare il binocolo, leggere attentamente questo manuale per poter usare il binocolo nella maniera corretta. Dopo aver letto il manuale, riporlo in un luogo sicuro.

C **使用説明書** 請在使用前仔細閱讀本說明書，閱讀完畢後請妥善保存。

**J** **△ 警告**

- 双眼鏡で太陽を見ると失明の恐れがあります。絶対にやめてください。
- 直射日光の当たる場所に放置しないでください。太陽光が近くの物に結像すると、火災の原因になります。レンズにキャップを付ける、または直射日光を避けて保管してください。

E **△ Warning**

- Never look directly into the sun with binoculars. Loss of vision may occur.
- Do not place the binoculars in a location subject to direct sunlight. Fire may result if this occurs.

F **△ Avertissement**

- Ne jamais observer directement le soleil avec vos jumelles. Vous risquez de vous abîmer gravement la vue.
- Ne jamais laisser vos jumelles en plein soleil. Vous risquez de déclencher un feu.

G **△ Warnung**

- Niemals mit dem Fernglas direkt in die Sonne sehen. Dies kann Blindheit hervorrufen.
- Das Fernglas nicht an einen Ort mit direkter Sonneneinstrahlung legen, da dies Feuer verursachen kann.

S **△ Advertencia**

- Si mira al sol directamente a través de los binoculares puede sufrir daño a su vista.
- No coloque los binoculares en un lugar donde le de la luz solar directa. Si lo hiciera, podría producirse un incendio.

P **△ Advertência**

- Pode ocorrer perda de visão no caso de usar os binóculos para observar o sol. Nunca olhe diretamente para o sol.
- Não deixe os binóculos num local sujeito a luz direta do sol. Há possibilidades de o aparelho pegar fogo, se isto ocorrer.

I **△ Avvertenza**

- Se si osserva il sole con il binocolo, c'è il pericolo di perdere la vista. Non guardare mai il sole direttamente con il binocolo.
- Non collocare il binocolo in luoghi esposti alla luce solare diretta, perché ciò potrebbe essere causa di incendi.

C **△ 警告**

- 若用望遠鏡觀看太陽，可能會引致失明，請切勿對著太陽觀看！
- 請勿將望遠鏡放置在有直射陽光的地方，以免發生火災。

各部名称／ストラップのつけ方

- 接眼レンズ
- 視度調節リング
- ピント調節ダイヤル
- 目当てゴム
- ストラップ取り付け部

※ メガネをかけたままでご使用の際は目当てリングを外側に折り返します。

Names of parts / How to attach the strap

- Eyepiece
- Diopter Adjustment Control
- Focus Dial
- Eye Cup
- Strap Mount

● When using binoculars while wearing eye glasses, fold the eye cups to the outside.

Nom des pièces / Fixation de la courroie

- Lentille de l'oculaire (pupille de sortie)
- Commande de réglage dioptrique
- Molette de mise au point
- Oeillette
- Oeillette de courroie

● Peuvent être repliés afin de permettre l'utilisation des jumelles avec des lunettes.

Namen der Teile/Anbringen des Trageriemens

- Okular
- Dioptrik-Korrektur
- Schärfe-Einstellung
- Umkippbare Augenmuscheln
- Befestigungsöse für Trageriemens

● Gummlaugenmuscheln für Brillenträger.

Nomenclatura de partes/Forma de colocar la correa

- Ocular
- Control de ajuste de dioptría
- Disco de enfoque
- Tapa ocular
- Montaje de correa

● Cuando utilice los binoculares, si lleva gafas, pliegue las tapas oculares hacia el exterior.

Descrição dos componentes/Prendendo a alça

- Ocular
- Controle de ajuste de dioptria
- Dial de foco
- Anel da ocular
- Supporto para a alça

● Pode também ser usado quando o anel da ocular estiver dobrado.

Nomi delle parti/Per applicare la cinghia

- Oculare
- Comando di regolazione diottica
- Rotella per la messa a fuoco
- Paraocchio
- Attacco per la cinghia

● Quando si usa il binocolo mentre si portano gli occhiali, ripiegare i paraocchi all'esterno.

各部名称／背帶安裝方法

- 目鏡
- 能見度調節旋鈕
- 焦點調節盤
- 眼罩
- 背帶安裝部位

● 戴著眼鏡使用時，可將眼罩向外側翻折起來使用

1. 眼幅を自分の眼に合わせます。

キャップをはずし、双眼鏡を両手で持つてのぞきながらゆっくりと図のように動かして、両眼の視野が1つの円形になるよう調節します。

1. Adjust the eye interval.

Remove the cover and adjust the binoculars with both hands by moving the unit slowly as shown in the figure. Perform the adjustment while looking through the binoculars until the field of view becomes a single circle.

1. Réglar l'écart inter-pupillaire

Retirer les bouchons oculaires. Tout en regardant à travers les jumelles, régler l'écart inter-pupillaire jusqu'à ce que les deux champs visuels ne forment plus qu'un seul.

2. Scharfeinstellung für das linke Auge

Mit dem linken Auge durch das linke Okular sehen und an dem Schärfe-Einstellrad drehen, bis eine einwandfrei scharfe Abbildung vorliegt.

2. Ajuste el disco de enfoque mirando al sujeto de tal manera que la imagen vista por el ojo izquierdo esté enfocada.

Quite las cubiertas y ajuste los binoculares con ambas manos moviendo lentamente la unidad como se muestra en la figura. Realice el ajuste mirando a través de los binoculares hasta que el campo de visión se transforme en un solo círculo.

1. Ajuste o intervalo entre os olhos.

Retire as tampas e ajuste os binóculos, usando ambas as mãos e movendo o instrumento vagarosamente como mostra a figura. Faça o ajuste, olhando através dos binóculos, até que o campo de visão se torne um círculo único.

1. Regolare la distanza fra gli occhi.

Togliere i coperchi e regolare il binocolo con entrambe le mani muovendo l'unità lentamente come mostrato nella figura. Effettuare la regolazione guardando attraverso il binocolo fino a quando il campo visivo diventa un unico cerchio.

1. 將眼距調節到與自己的眼距一致。

取下單子，一邊雙手拿著望遠鏡觀看，一邊如圖所示慢慢地轉動鏡體，將兩眼的視野調節到成為一個橢圓形為止。

2. 目標物を決め、左眼でピントをあわせます。

キャップを左側接眼レンズをのぞきながら視度調節リングを回し、同じ目標物がはっきり見えるようにピントを合わせます。

2. Looking at the subject, adjust the focus dial so that the image seen by your left eye is in focus.

While looking into the left eyepiece (with your left eye), rotate the focus dial until the subject is in focus.

2. Tout en regardant le sujet, régler la molette de mise au point pour que l'image vue par l'œil gauche soit bien nette.

Tout en regardant dans l'oculaire gauche (avec l'œil gauche), tourner la molette de mise au point jusqu'à ce que le sujet soit net.

2. Tout en regardant dans les jumelles avec les deux yeux, tourner la molette de mise au point jusqu'à ce que le sujet soit net.

2. Scharfeinstellung der Dioptriekorrektur am rechten Auge.

Mit dem rechten Auge durch das rechte Okular sehen und den Dioptriekorrektur-Ring so einstellen, bis ein konturenchariges Bild vorliegt.

3. Ajuste el control de dioptrías del ocular derecho mirando con el ojo derecho.

Mirando por el ocular izquierdo (con el ojo izquierdo), gire el disco de enfoque hasta que el sujeto quede enfocado.

3. Ajuste o controle de dioptria na ocular direita ao fixar a vista com o olho direito.

Olhando pela ocular esquerda (com seu olho esquerdo) gire o dial de foco até que o sujeto fique em foco.

3. Osservando il soggetto, regolare la rotella per la messa a fuoco in modo che l'immagine vista dall'occhio sinistro sia a fuoco.

Guardando nell'oculare sinistro (con l'occhio sinistro), girare la rotella per la messa a fuoco fino a quando il soggetto è a fuoco.

2. 將右眼調節能見度。

只用右眼一邊看右側目鏡，一邊旋轉能見度調節旋鈕，直到能清楚看到同一目標物為止。

3. 右眼で視度調節します。

右眼だけで右側接眼レンズをのぞきながら視度調節リングを回し、同じ目標物がはっきり見えるようにピントを合わせます。

両眼でのぞき、ピント調節ダイヤルを回して見たいものがはっきりみえるようにします。

3. Adjust the diopter control on the right eyepiece while looking with your right eye.

While looking into the right eyepiece (with your right eye), rotate the diopter adjustment control until the same subject is in focus.

4. Bring the subject into focus.

While looking through the binoculars with both eyes, rotate the focus dial until the subject is in optimum focus.

4. Faire la mise au point du sujet.

Tout en regardant dans les jumelles avec les deux yeux, tourner la molette de mise au point jusqu'à ce que le sujet soit net.

4. Die Gesamtschärfstellung vornehmen.

Mit beiden Augen durch das Fernglas sehen und mit dem Schärfe-Einstellrad die Gesamtschärfe einstellen.

4. Enfoque el objeto.

Mirando a través de los binoculares con ambos ojos, gire el disco de ajuste hasta que el sujeto quede perfectamente enfocado.

3. Ajuste o controle de dioptria na ocular direita ao fixar a vista com o olho direito.

Olhando pela ocular direita (com seu olho direito), gire o controle de ajuste de dioptria até que o mesmo sujeto fique em foco.

4. Portare il soggetto a fuoco.

Guardando attraverso il binocolo con entrambi gli occhi, girare la rotella per la messa a fuoco fino ad ottenere la messa a fuoco ottimale del soggetto.

4. 將焦點調節到想看的物體上。

用雙眼觀看，然後轉動焦點調節盤直到能夠完全看清楚想看的物體。

J 取り扱い上の注意

- ホコリはプロワーで払い、清潔な布で軽く拭いてください。レンズの汚れは、市販のレンズクリーナーを布等に含ませて拭き取ってください。有機溶剤などを使わないでください。
- 長時間使用しない時は高温・多湿を避け、風通しのよい場所に置いてください。
- 落したり、ぶつけたりなど強い衝撃を与えないでください。
- 必要以上に無理な力をかけないでください。
- 万一故障が生じた場合はオリンパスサービスステーションにお持ちください。

E Care And Storage

- Remove any dust with a blower, and wipe gently with a clean cloth. When the eyepieces are stained, wipe it with a cloth, etc., moistened with a commercially available lens cleaner. Do not use thinner, benzine or organic solvents to clean the binoculars.
- When the binoculars are not to be used for an extended period of time, store them in a well-ventilated place, avoiding high temperature and humidity.
- Avoid strong impacts caused by bumping or dropping the binoculars.
- Do not apply excessive force to the binoculars.
- Bring your binoculars to the Olympus service station whenever it is damaged or malfunctions.

F Entretien et rangement

- Retirer toute poussière avec un pinceau soufflant, et essuyer doucement avec un chiffon propre. Si les lentilles sont sales, utiliser un chiffon humidifié avec un produit nettoyant pour objectif. Ne pas utiliser de diluant, de benzine ou de solvants organiques pour nettoyer les jumelles.
- Si vous n'utilisez pas vos jumelles pendant une longue période, rangez-les dans un endroit bien aéré, à l'abri de l'humidité et des fortes températures.
- Eviter les chocs violents (coups, chute, etc.)
- Ne pas forcer excessivement sur vos jumelles pour régler l'écart inter-pupillaire ou pour les replier.
- Apportez vos jumelles à un centre de service après-vente Olympus si elles sont endommagées ou qu'elles présentent une anomalie de fonctionnement.

G Pflege und Lagerung

- An den Linsen befindlichen Staub mit einem Blasebalg entfernen und mit einem weichen Tuch reinigen. Bei Fingerabdrücken usw. mit einem weichen Tuch, das mit Linsenreinigungsflüssigkeit getränkt ist (im Fachhandel erhältlich), säubern. Zur Reinigung des Fernglases niemals Farbverdünner, Benzin oder organische Lösungsmittel verwenden.
- Wird das Fernglas längere Zeit nicht gebraucht, an einem gut belüfteten, kühlen und trockenen Ort aufzubewahren.
- Das Fernglas keinen heftigen Erschütterungen aussetzen.
- Beim Zusammenklappen des Fernglases keine Gewalt anwenden!
- Bringen Sie Ihr Fernglas zu einem Olympus-Kundendienstgeschäft, wenn es beschädigt ist oder nicht richtig funktioniert.

S Cuidados y almacenamiento

- Limpie el polvo con un soplador y frote suavemente con un paño limpio. Cuando las lentes estén manchadas, límpielas con un paño, etc. humedecido con un limpiador de lentes disponible en los comercios. No utilice diluidor de pintura, bencina, ni disolventes orgánicos para limpiar los binoculares.
- Cuando no utilice los binoculares por mucho tiempo, guárdelos en un lugar bien ventilado, evitando alta temperatura y humedad.
- Evite los impactos fuertes por golpes o caídas.
- No aplique una fuerza excesiva a los binoculares.
- Si los binoculares están dañados o funcionan mal, llévelos a un centro de reparación de Olympus.

P Cuidados e armazenamento

- Retire toda a poeira com um assoprador e limpe com um pano limpo. Se as lentes estiverem manchadas, limpe-as com um pano umedecido com um líquido limpador de lentes do tipo disponível no comércio. Não use dissolventes, benzina ou solventes orgânicos para limpar os binóculos.
- Quando os binóculos não estiverem sendo usados por um período longo de tempo, guarde-os num local bem ventilado, evitando altas temperaturas e umidade.
- Evite fortes impactos causados por batidas ou quedas dos binóculos.
- Não aplique força excessiva nos binóculos.
- Sempre que seus binóculos estiverem danificados ou não estejam funcionando direito, leve-os ao posto de assistência técnica da Olympus.

H Cura e deposito

- Eliminare eventuali tracce di polvere con un soffietto, e passare delicatamente il binocolo con un panno pulito. Quando le lenti sono sporche, passale con un panno imbevuto di un pulitore per lenti reperibile in commercio. Non usare diluente, benzina o solventi organici per pulire il binocolo.
- Quando si prevede di non usare il binocolo per un lungo periodo di tempo, riporlo in un luogo ben ventilato, evitando l'esposizione a temperature o umidità elevate.
- Evitare forti impatti causati da urti o cadute del binocolo.
- Non esercitare una forza eccessiva sul binocolo.
- Portare il binocolo ad un centro di assistenza Olympus nel caso in cui ha subito danni o quando si verificano problemi di funzionamento.

C 使用上的注意事項

- 請用氣吹吹掉附著在目鏡及前板上的灰塵，然後用清潔的軟布輕輕擦拭。若目鏡臟了，請在軟布上蘸上市場上銷售的鏡頭清潔劑，然後用軟布擦去污垢。請不要使用有機溶劑。
- 長期不用時，請放置於通風的地方，避免讓其受到高溫、高濕。
- 請不要讓其跌落或受到碰撞及諸如此類的猛烈撞擊。
- 請不要給鏡身施加過大的壓力。
- 萬一發生故障，請拿到OLYMPUS維修站進行修理。

J

項目	仕様	
名称	8×21 DPC I	10×21 DPC I
形式	プリズム双眼鏡 (ボロプリズム式)	
倍率	8倍	10倍
対物レンズ有効径	Ø21 mm	Ø21 mm
射出瞳径	Ø2.6 mm	Ø2.1 mm
実視界	6.4°	5.0°
1000mにおける視野	112 m	87 m
明るさ	6.9	4.4
アイリーフ	11.0 mm	11.0 mm
視度調整範囲	±2 m ⁻¹ (superscript: ⁻¹) 以上	
眼幅調整範囲	60 ~ 70 mm	
最短合焦距離	2.2 m	2.5 m
質量	170 g	170 g
幅 (眼幅最大時)	107 mm	107 mm
長さ	82 mm	82 mm
厚さ (眼幅最大時)	41 mm	41 mm
レンズ構成及び枚数	4群 6枚	
UVカット用特殊樹脂レンズ使用		
コーティング	単層 コーティング	

F

Article	CARACTÉRISTIQUES	
Modèle	8×21 DPC I	10×21 DPC I
Type	Jumelles à prismes de Porro	
Grossissement	8×	10×
Diamètre effectif de la pupille d'entrée	Ø21 mm	Ø21 mm
Diamètre de la pupille de sortie	Ø2,6 mm	Ø2,1 mm
Angle de champ réel	6,4°	5,0°
Champ perçu à 1000 m	112 m	87 m
Luminosité	6,9	4,4
Dégagement oculaire	11,0 mm	11,0 mm
Correction dioptrique	Supérieure à ±2 m ⁻¹ (superscript: ⁻¹)	
Plage de réglage d'écart inter-pupillaire	60 ~ 70 mm	
Distance de mise au point rapprochée	2,2 m	2,5 m
Poids	170 g	170 g
Largeur (A l'écart inter-pupillaire maximum)	107 mm	107 mm
Longueur	82 mm	82 mm
Epaisseur (A l'écart inter-pupillaire maximum)	41 mm	41 mm
Composition des lentilles	6 éléments en 4 groupes	
	Utilisation d'un objectif à résine spéciale pour la protection contre les rayons ultraviolets	
Revêtement	Revêtement monocouche	

S

Artículo	ESPECIFICACIONES	
Modelo	8×21 DPC I	10×21 DPC I
Tipo	Binoculares tipo prisma Porro	
Aumentos	8×	10×
Diámetro efectivo del objetivo	Ø21 mm	Ø21 mm
Diámetro de la pupila de salida	Ø2,6 mm	Ø2,1 mm
Campo de visión real	6,4°	5,0°
Campo a 1000 m	112 m	87 m
Brillo	6,9	4,4
Punto ocular	11,0 mm	11,0 mm
Margen de ajuste dióptrico	Más de ±2m ⁻¹ (superscript: ⁻¹)	
Margen de ajuste de la separación entre ojos	60 ~ 70 mm	
Cerca de la distancia de enfoque	2,2 m	2,5 m
Peso	170 g	170 g
Anchura (A l intervalo máximo entre ojos)	107 mm	107 mm
Longitud	82 mm	82 mm
Grosor (A l intervalo máximo entre ojos)	41 mm	41 mm
Composición del objetivo	6 elementos en 4 grupos	
	Utilice un lente de resina especial para protección contra UV	
Revestimiento	Revestimiento monocapa	

I

Voce	CARATTERISTICHE TECNICHE	
Modello	8×21 DPC I	10×21 DPC I
Tipo	Binocolo del tipo a prisma de Porro	
Ingrandimento	8×	10×
Diametro medio della lente obiettivo	Ø21 mm	Ø21 mm
Diametro della pupilla di uscita	Ø2,6 mm	Ø2,1 mm
Campo visivo effettivo	6,4°	5,0°
Campo a 1000m	112 m	87 m
Luminosità	6,9	4,4
Rilievo oculare	11,0 mm	11,0 mm
Gamma per la regolazione diottrica	Oltre ±2m ⁻¹ (superscript: ⁻¹)	
Gamma per la regolazione della distanza fra gli occhi	60 ~ 70 mm	
Vicino alla distanza focale	2,2 m	2,5 m
Peso	170 g	170 g
Larghezza (A l massimo intervallo oculare)	107 mm	107 mm
Lunghezza	82 mm	82 mm
Spessore (A l massimo intervallo oculare)	41 mm	41 mm
Composizione delle lenti	6 elementi in 4 gruppi	
	Uso di un obiettivo speciale di resina per la protezione UV	
Rivestimento	Rivestimento monostrato	

E

Item	SPECIFICATIONS	
Model	8×21 DPC I	10×21 DPC I
Type	Porro Prism Type Binoculars	
Magnification	8×	10×
Effective Diameter of Objective Lens	Ø21 mm (0.83 in)	Ø21 mm (0.83 in)
Diameter of Exit Pupil	Ø2.6 mm (0.1 in)	Ø2.1 mm (0.08 in)
Actual Field of View	6.4°	5.0°
Field At 1000 m (Field At 1094 yard)	112 m (367 ft)	87 m (285 ft)
Brightness	6.9	4.4
Eye-Relief	11.0 mm (0.43 in)	11.0 mm (0.43 in)
Diopter Adjustment Range	Over ±2 m ⁻¹ (superscript: ⁻¹)	
Eye Interval Adjustment Range	60 ~ 70 mm (2.4 ~ 2.8 in)	
Near focus distance	2.2 m (7.2 ft)	2.5 m (8.2 ft)
Weight	170 g (6.0 oz)	170 g (6.0 oz)
Width (at maximum eye interval)	107 mm (4.2 in)	107 mm (4.2 in)
Length	82 mm (3.2 in)	82 mm (3.2 in)
Thickness (at maximum eye interval)	41 mm (1.6 in)	41 mm (1.6 in)
Lens Composition	6 elements in 4 groups	
	Use of a special resin lens for UV protection	
Coating	Monolayer coating	

G

Item streichen	Technische Daten	
Modell	8×21 DPC I	10×21 DPC I
Typ	Porro-Prisma-Fernglas	
Vergrößerung	8×	